

# Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Jeu'di, 14 octobre 1920.

N<sup>o</sup> 75.

Donnerstag, 14. Oktober 1920.

Loi du 8 octobre 1920, concernant l'aménagement des bois administrés.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 24 septembre 1920 et celle du Conseil d'État du 1<sup>er</sup> octobre 1920, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>. L'art. 12 de l'ordonnance du 1<sup>er</sup> juin 1840, sur la partie forestière, est remplacé par les dispositions suivantes:

Il sera établi, de tous les bois administrés, des plans d'aménagement basant sur les règles de la possibilité et du rapport soutenu.

Tous les dix ans il sera procédé à une révision des plans d'aménagement.

Les plans d'aménagement seront étudiés et préparés par un service spécial, rattaché à la direction de l'administration forestière, conjointement avec les chefs de cantonnement.

Le service spécial des aménagements comprend un garde général et autant de gardes généraux adjoints que les besoins du service l'exigent, mais sans que leur nombre puisse dépasser le maximum fixé à l'art. 5.

Gesetz vom 8. Oktober 1920, betreffend die Bewirtschaftung der der Forstverwaltung unterstehenden Wälder.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 24. September 1920, sowie derjenigen des Staatsrates vom 1. Oktober 1920, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Art. 12 der Verordnung vom 1. Juni 1840 über das Forstwesen wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Von allen der Forstverwaltung unterstehenden Wäldern werden Wirtschaftspläne gemäß den Regeln des Nießbrauches und des höchstmöglichen, nachhaltigen Ertrags aufgestellt.

Alle zehn Jahre werden die Wirtschaftspläne einer Revision unterzogen.

Das Studium und die Ausarbeitung der Wirtschaftspläne obliegt zugleich mit den Oberförstern einer zu diesem Zweck bei der Direction der Forstverwaltung eingerichteten, besondern Dienstabteilung.

Diese besondere Abteilung begreift einen Oberförster und eine den Erfordernissen des Dienstes entsprechende Anzahl Hilfsobersförster, die indes die durch Art. 5 festgesetzte Höchstzahl nicht übersteigen kann.

Un arrêté ministériel réglera en détail les attributions et le mode de fonctionnement du service des aménagements.

**Art. 2.** L'art. 25 de la loi du 7 avril 1909 est modifié comme suit:

L'administration forestière se concertera avec les communes et les établissements publics propriétaires de bois pour l'édification des plans d'aménagement. En cas de désaccord, il sera statué par le Gouvernement sur le rapport d'une commission composée du directeur de l'administration forestière, d'un membre à nommer par le conseil communal ou l'établissement intéressé et d'un troisième membre à désigner par le Gouvernement.

**Art. 3.** La coopération du personnel supérieur de l'administration forestière aux travaux d'aménagement ne donnera lieu à aucune dépense à charge des communes ou établissements propriétaires, qui supporteront pourtant tous les autres frais pouvant résulter de ces travaux.

**Art. 4.** A partir de l'exercice forestier qui suit la mise en vigueur de la présente loi, l'indemnité de balivage des coupes, prévue à l'art. 7, alinéa final de la loi du 7 avril 1909, est supprimée, et les gardes généraux rangeront dans le groupe Xb du tableau des traitements annexé à la loi du 29 juillet 1913.

**Art. 5.** Par dérogation à l'art. 2 de la loi du 7 avril 1909, le nombre maximum des gardes généraux adjoints est porté à cinq, mais il se réduira à quatre à la première vacance qui se produira après l'expiration d'une période de cinq années.

Les gardes généraux adjoints pourront, après dix années de bons et loyaux services dans leur grade, obtenir le titre de garde général et le traitement du groupe IX. Pour la fixation du traitement dans le nouveau groupe, il est tenu compte aux candidats forestiers actuels des

Ein Ministerialbeschluss wird die Befugnisse und den Geschäftsgang des Forsteinrichtungsdienstes eingehend festlegen.

**Art. 2.** Art. 25 des Gesetzes vom 7. April 1909 ist abgeändert wie folgt:

Die Forstverwaltung verständigt sich mit den wälderbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten über die Aufstellung des Wirtschaftsplans.

Kommt ein Einverständnis nicht zustande, so entscheidet die Regierung auf den Bericht einer Kommission bestehend aus dem Direktor der Forstverwaltung, einem durch den Gemeinderat oder die interessierte Anstalt und einem durch die Regierung zu ernennenden Mitglied.

**Art. 3.** Die Mitwirkung des höheren Forstpersonals an den Forsteinrichtungsarbeiten benötigt keinerlei Ausgaben zu Belast der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten, die indes für alle übrigen aus diesen Arbeiten erwachsenden Kosten aufkommen müssen.

**Art. 4.** Mit Beginn des dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Gesetzes folgenden Forstjahres ist die im Schlussabsatz des Art. 7 des Gesetzes vom 7. April 1909 vorgesehene Entschädigung für Auszeichnung der Schläge abgeschafft und werden die Oberförster in die Gruppe Xb der dem Gesetz vom 29. Juli 1913 beigelegten Gehaltstabelle eingereiht.

**Art. 5.** Zu Abänderung des Art. 2 des Gesetzes vom 4. April 1909 ist die Höchstzahl der Hilfsoberrförster auf fünf festgesetzt. Indes erfolgt die Herabsetzung dieser Höchstzahl auf vier anlässlich der nach Ablauf einer fünfjährigen Periode zuerst eintretenden Vakanz.

Die Hilfsoberrförster können nach zehn Jahren guter und treuer Dienste in ihrem Amt den Titel eines Oberförsters und das Gehalt der Gruppe IX erhalten. Den zur Stunde anstehenden Forstlandidaten werden, bei der Festsetzung ihres Gehaltes in der neuen Gruppe, die

années de service passées dans l'administration forestière à dater du diplôme d'accessiste forestier.

**Art. 6.** Toutes les dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 octobre 1920.

CHARLOTTE.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
et de la prévoyance sociale,*

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

E. REUTER.

Arrêté grand-ducal du 8 octobre 1920, concernant l'organisation de la justice de paix du canton d'Esch-s.-Alz.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 98 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire;

Vu l'art. 4 de la loi du 20 mars 1908, et les arrêtés grand-ducaux des 20 décembre 1908 et 2 mars 1917, concernant l'organisation de la justice de paix du canton d'Esch-s.-Alz.;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté susvisé du 2 mars 1917, la somme aversionnelle allouée aux juges de paix et greffiers du canton d'Esch-s.-Alz. est fixée à 900 fr. par an à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1920.

in der Forstverwaltung verbrachten Dienstjahre vom Datum ihres Accessitendiploms an in Anrechnung gebracht.

**Art. 6.** Alle diesem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 8. Oktober 1920.

Charlotte.

Für den General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

Groß. Beschluß vom 8. Oktober 1920, über die Einrichtung des Friedensgerichtes des Kantons Esch a. d. Alz.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, w., w., w.;

Nach Einsicht des Art. 98 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsverfassung;

Nach Einsicht des Art. 4 des Gesetzes vom 20. März 1908, und der Großh. Beschlüsse vom 20. Dezember 1908 und 2. März 1917, über die Einrichtung des Friedensgerichtes des Kantons Esch a. d. Alz.;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abänderung des Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 2. März 1917, wird die den Friedensrichtern und Gerichtsfretären des Kantons Esch a. d. Alz. zuerkannte Jahrespauschsumme vom 1. Juli 1920 ab auf 900 Fr. festgesetzt.

**Art. 2.** Notre Directeur général de la justice et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 8 octobre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
A. LIESCH.

**Avis. — Cour militaire.**

Par arrêté grand-ducal du 7 octobre 1920, M. Adolphe Kuppen, substitut du procureur d'État à Luxembourg, a été nommé auditeur militaire suppléant provisoire de la Force armée.

Luxembourg, le 9 octobre 1920.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
A. LIESCH.

**Avis. — Notariat.**

Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance r. g.-d. du 3 octobre 1841 sur le notariat, M. Léon Faber, notaire, ci-devant à Wiltz, actuellement à Feulen, a désigné M. Frédéric Jacques, notaire à Wiltz, comme dépositaire définitif des minutes de son ancienne étude de Wiltz.

Luxembourg, le 11 octobre 1920.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
A. LIESCH.

**Avis. — Notariat.**

Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance r. g.-d. du 3 octobre 1841 sur le notariat, M. Paul Thill, notaire, ci-devant à Feulen, actuellement à Esch-s.-Alz., a désigné M. Léon Faber, notaire à Feulen, comme dépositaire définitif des minutes de son ancienne étude de Feulen.

Luxembourg, le 11 octobre 1920.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
A. LIESCH.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 8. Oktober 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
H. Liesch.

**Bekanntmachung. — Militärgerichtshof.**

Durch Großh. Beschluß vom 7. Oktober 1920, ist Hr. Ad. Kuppen, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, zum provisorischen Ergänzungsauditor beim Militärgerichtshof ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Oktober 1920.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
H. Liesch.

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Gemäß Art. 70 der kgl. Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841 über das Notariat, hat Hr. Leo Faber, Notar, früher zu Wiltz, jetzt zu Feulen, Hrn. Friedrich Jacques, Notar zu Wiltz, zum definitiven Depositar der Urkunden seiner früheren Amtsstube zu Wiltz ernannt.

Luxemburg, den 11. Oktober 1920.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
H. Liesch.

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Gemäß Art. 70 der kgl. Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841, über das Notariat, hat Hr. Paul Thill, Notar, früher zu Feulen, jetzt zu Esch s. d. Alz., Hrn. Leo Faber, Notar zu Feulen, zum definitiven Depositar der Urkunden seiner früheren Amtsstube zu Feulen ernannt.

Luxemburg, den 11. Oktober 1920.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten  
H. Liesch.

**Etat de la situation annuelle de la Caisse de prévoyance des employés communaux pour l'exercice 1919, publié en conformité de l'art. 36 de l'arrêté grand-ducal du 11 décembre 1912.**

En 1919 la Caisse de prévoyance comptait 990 membres, dont 80 veuves.

Le nombre des pensionnaires à la fin de l'exercice 1919 était de 111; ce chiffre est en augmentation de 5 sur le chiffre correspondant de l'exercice 1918. 4 pensionnaires sont décédés dans le courant de l'année 1919. L'import total des pensions en cours à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1920 est de fr. 47.494, soit fr. 2631 de plus que le montant au 1<sup>er</sup> janvier 1919.

Les secours pour décès, liquidés en 1919, s'élèvent à fr. 22.089, à savoir:

- a) 20 secours de fr. 800 (décès de membres);
- b) 8 secours de fr. 400 (décès de femmes de membres);
- c) 1 secours de fr. 300 (décès d'enfants de 12 à 18 ans);
- d) 10 secours de fr. 200 (décès d'enfants de moins de 12 ans);
- e) 1 secours de fr. 589 (décès d'un membre survenu en 1916).

Le montant total des secours pour décès, liquidés en 1918, n'était que de fr. 19.000.

Les secours versés aux membres malades (moitié des frais sanitaires), conformément au règlement du 17 avril 1915, ont été de fr. 3.671,90 contre fr. 3.143,39 en 1918.

Des secours extraordinaires, au montant total de 1500 fr., ont été alloués, suivant délibération du 10 novembre 1919, à un certain nombre de veuves de gardes-forestiers âgées ou infirmes et qui touchaient sur la caisse de la ci-devant mutualité des préposés forestiers des subventions annuelles de fr. 150.

L'actif de la caisse, qui fin 1919 se monte à fr. 2.348.996,46 se décompose comme suit:

*A. Titres.*

	Capital.	Intérêts à recevoir.
1. Commune de Bettembourg: Emprunt 3½% du 15 mars 1894:		
5 obligations de 100 fr. reprises au cours de 94%..... fr.	470 00	
1) 19 obligations de 500 fr. reprises au cours de 94%..... »	8.930 00	
	9.400	
Intérêts courus mais non encore échus de ces mêmes obligations.....		246 75
2. Commune de Steinfort: Sections de Hagen et Steinfort:		
Emprunts 3½% des 1 <sup>er</sup> juillet 1896 et 27 mai 1900:		
5 obligations de 100 fr., reprises au cours de 97%..... fr.	485 00	
16 obligations de 200 fr., reprises au cours de 97%..... »	3.104 00	
11 obligations de 400 fr., reprises au cours de 97%..... »	4.268 00	
	7.857	
Intérêts courus mais non encore échus de ces mêmes obligations.....		123 37
3. Ville de Luxembourg. Emprunt 3½% de 1892:		
2 obligations de 1000 fr., reprises au cours de 97%... fr.	1.940 00	
9 obligations de 500 fr., reprises au cours de 97%... »	4.365 00	
	6.305	

4) 2 obligations de la commune de Bettembourg de fr. 500 ont été remboursées en 1919 par suite de tirage. Le bénéfice qui en est résulté au profit de la caisse est de fr. 60.

1184

4. Dette nationale. Emprunt de 3½% de 1894:	
9 obligations de 2000 fr., reprises au cours de 97%... fr.	17.460 00
3 obligations de 1000 fr., reprises au cours de 97%... »	2.910 00
7 obligations de 500 fr., reprises au cours de 97%... »	3.395 00
35 obligations de 100 fr., reprises au cours de 97%... »	3.395 00
	27.160
Intérêts courus mais non encore échus de ces mêmes obligations.....	163 33
5. Obligations foncières 3½% de l'État:	
29 obligations de 1000 fr., reprises au cours de 100%... fr.	29.000 00
34 obligations de 500 fr., reprises au cours de 100%... »	17.000 00
	46.000
Intérêts courus mais non encore échus de ces mêmes obligations.....	402 50
6. Obligations 4% de l'emprunt grand-ducal de 1916, appartenant à la caisse de retraite:	
60 obligations de 5000 fr., achetées au cours de 100%... fr.	300.000 00
1 obligation de 1000 fr., achetée au cours de 100%... »	1.000 00
	301.000
Intérêts courus mais non encore échus de ces mêmes obligations.....	2.006 66
7. Obligations 4% de l'emprunt grand-ducal de 1916 appartenant à la caisse de secours:	
16 obligations de 5000 fr., achetées au cours de 100%... fr.	80.000 00
	80.000
Intérêts courus mais non encore échus de ces mêmes obligations.....	533 33
	<b>Total fr. 477.722</b>

B. Prêts.

1. Prêt consenti en 1915 à la commune de Flaxweiler .... fr.		2.445 23
Capital prêté..... fr.	3.000 00	
Amortissement..... »	554 77	
Capital redu..... fr.	2.445 23	
Intérêts courus mais non encore échus de ce prêt.....		30 23
		3.506 17
2. Prêt consenti en 1915 à la ville de Luxembourg .... fr.		178.862 38
Capital prêté..... fr.	500.000 00	
Amortissement..... »	21.137 62	
Capital redu..... fr.	478.862 38	
		<b>Total.... fr. 481.307 61</b>

1185

*C. Placements provisoires.*

1. Dépôts à la Caisse d'épargne:	
Livret A. Caisse de retraite.....	fr. 600.000 00
	» } 498.623 46
Livret B. Caisse de secours .....	» 24.414 86
2. Avoir au compte-chèques au 31 décembre 1919 .....	» 14.899 98
	Total .... fr. 1.137.938 30

*D. Restants à recouvrer.*

au 31 décembre 1919 .....	*) fr. 252.028 55
	252.028 55
<i>E. Intérêts à recevoir.....</i>	<b>3.506 17</b>

Total de Passif ..... fr. 2.352.502 63

\*) A la date de ce jour tous les arriérés sont soldés.

**Compte.**

I. — CAISSE DE RETRAITE.

*A. Recettes.*

*a) Recettes ordinaires.*

1. Retenues ordinaires à 3% des traitements (art. 25 de la loi du 7 août 1912) .....	fr. 48.773 68
2. Retenues extraordinaires à 2½% (art. 25) .....	» 29.959 28
3. Retenues extraordinaires à 2% des traitements (art. 26) .....	» 50 78
4. Retenues extraordinaires à 1% des traitements (art. 26) .....	» 196 78
5. Contribution des communes à raison de 5% du montant des traitements (art. 25) .....	» 81.133 62
6. Contribution de l'État à raison de 3% (art. 25) .....	» 51.273 68
7. Intérêts de capitaux .....	» 58.752 55
	fr. 270.140 37

*b) Recettes extraordinaires.*

8. Contribution pour le rachat des années de service antérieur:	
Part des employés.....	fr. 9.635 36
Part des communes .....	» 7.375 00
Part de l'État .....	» 6.875 00
9. Bénéfice réalisé sur 2 obligations remboursées d'une valeur nominale de 1000 fr. (Voir note à la première page) ...	» 60 00
10. Recettes diverses et imprévues .....	» 26 50
11. Part des communes et de l'État dans les frais d'allocation d'une indemnité de renchérissement .....	» 51.918 33
	fr. 75.890 19

1186

e) Excédent de recettes de l'exercice 1918 .....	fr. 1.962.056 13
Total des recettes au 31 décembre 1919 .....	fr. 2.308.086 69

*B. Dépenses.*

1. Pensions allouées .....	fr. 46.774 52
2. Indemnité de renchérissement des pensionnaires .....	» 51.918 33
3. Restitution de retenues à divers .....	»
4. Frais d'administration comprenant les jetons de présence du conseil, le traitement du secrétaire-trésorier, les frais de location, chauffage, éclairage, nettoyage, fourniture d'imprimés, etc., s'élevant en total à fr. 13.088,72, dont fr. 11.100,00, à charge de la caisse de retraite et fr. 1.988,72 à charge de la caisse de secours, parts fixées au prorata des recettes des deux caisses.....	» 11.100 00
Total des dépenses au 31 décembre 1919 .....	fr. 109.792 85

Avoir au 31 décembre 1919 ..... fr. 2.198.293 84

II. — CAISSE DE SECOURS.

*A. Recettes.*

*a) Recettes ordinaires.*

1. Cotisations des membres de la Caisse de secours (art. 41 de la loi du 7 août 1912) .....	fr. 11.729 30
2. Contribution de l'État pour la caisse de secours .....	» 17.200 77
3. Contribution des communes (id.) .....	» 16.330 77
4. Intérêts de capitaux .....	» 4.056 92
Total des recettes ordinaires .....	fr. 49.317 66
b) Excédent de recettes de l'exercice 1918 .....	fr. 130.634 58
Total des recettes au 31 décembre 1919 .....	fr. 179.952 24

*B. Dépenses.*

1. Secours accordés:	
a) pour décès de membres.....	fr. 22.089 00
b) pour maladie de membres.....	» 3.671 00
c) secours extraordinaires alloués à un certain nombre de membres de l'ancienne mutualité des agents forestiers .	» 1.500 00
2. Part de la caisse de secours dans les frais d'administration (voir supra) .....	» 1.988 72
Total des dépenses .....	fr. 29.249 62
Avoir au 31 décembre 1919.....	fr. 150.702 62

1187

**Avoir au 31 décembre 1919.**

A. — Caisse de retraite.....	fr. 2.198.293 84
B. — Caisse de secours .....	» 150.702 62
Total.....	fr. 2.348.996 46

<b>Bilan.</b>			
<i>Actif.</i>		<i>Passif.</i>	
1. Titres.....	fr. 477.722 00	1. Fonds de réserve formé par	
2. Prêts.....	» 481.307 61	l'excédent de recettes de	
3. Placements provisoires... ..	» 1.137.938 30	l'exercice 1919 (v. compte	
4. Recouvrements restant à		des recettes et dépenses	
faire après le 31. 12. 1919. ..	» 252.028 55	ci-av.).....	fr. 2.348.996 46
5. Intérêts courus mais non		2. Comptes transitoires: inté-	
encore échus .....	» 3.506 17	rêts à recevoir .....	» 3.506 17
Total .....	fr. 2.352.502 63	Total.....	fr. 2.352.502 63

**Arrêté grand-ducal du 14 octobre 1920, portant création d'une section de vote conformément à l'art. 51 de la loi électorale du 16 août 1919.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 51 et 52 de la loi électorale du 16 août 1919, concernant la modification de la loi électorale;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Des sections de vote seront créées, outre au chef-lieu de la commune de Luxembourg, dans les localités de Bonnevoie, Cessingen, Eich, Hamm, Hollerich, Merl, Neudorf, Pulvermühl, Rollingergrund et Weimerskirch, pour les électeurs de ces localités.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, Président du

**Großh. Beschluß, vom 14 Oktober 1920, betreffend die Errichtung von Wahlsektionen gemäß Art. 51 des Wahlgesezes vom 16. August 1919.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht der Art. 51 und 52 des Gesezes vom 16. August 1919, betreffend die Abänderung des Wahlgesezes;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesezes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Wahlsektionen werden errichtet, außer in dem Hauptorte der Gemeinde Luxemburg, in den Ortschaften Bonnevoie, Cessingen, Eich, Hamm, Hollerich, Merl, Neudorf, Pulvermühl, Rollingergrund und Weimerskirch, für die Wähler dieser Ortschaften.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der

Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 14 octobre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Arrêté grand-ducal du 14 octobre 1920, portant création de sections de vote conformément à l'art. 51 de la loi électorale du 16 août 1919.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 51 et 52 de la loi du 16 août 1919, concernant la modification de la loi électorale;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Des sections de vote seront créées, outre aux chefs-lieux des communes de Dippach, Reckange et Septfontaines, dans les localités de: Bettange, pour les électeurs de Bettange; Ehlinge, pour les électeurs d'Ehlinge, Wickrange et Pissange; Greisch, pour les électeurs de Greisch et Roodt.

**Art. 2.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 14 octobre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in „Mémorial“ eingedruckt wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 14. Oktober 1920.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

**Großh. Beschluß vom 14. Oktober 1920, betreffend die Errichtung von Wahlsektionen gemäß Art. 51 des Wahlgesetzes vom 16. August 1919.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 51 und 52 des Gesetzes vom 16. August 1919, betreffend die Veränderung des Wahlgesetzes;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung der Wahllokale und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Wahlsektionen werden errichtet, außer in den Hauptorten der Gemeinden Dippach, Reckingen und Zimmern, in den Ortsteilen Bettlingen, für die Wähler von Bettlingen, Ehlingen, für die Wähler von Ehlingen, Wickringen und Pissingen; Greisch, für die Wähler von Greisch und Roodt.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in „Mémorial“ eingedruckt wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 14. Oktober 1920.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

**Arrêté ministériel du 15 octobre 1920, fixant le nombre et la répartition des conseillers à élire dans la ville agrandie de Luxembourg.**

**LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu l'arrêté ministériel du 27 février 1917, déterminant le nombre des conseillers à élire pour chaque commune ou section de commune;

Vu l'art. 9 de la loi du 26 mars 1920 et l'art. 8 de la loi du 30 juin 1920, concernant la réunion à la ville de Luxembourg des communes de Hollerich, Rollingergrund, Hamm et Eich;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'arrêté ministériel susvisé et en exécution des lois précitées des 26 mars et 30 juin 1920, le nombre des conseillers à élire par les sections électorales composant la ville agrandie de Luxembourg est fixé comme suit:

	Population politique.	Nombre des conseillers à élire.
Luxembourg ..	18.796	10
Hollerich ....	15.402	9
Eich .....	6.812	4
Rollingergrund	2.377	1
Hamm .....	1.183	1

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 octobre 1920.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Ministerialbeschluss vom 15. Oktober 1920, wodurch die Anzahl und die Verteilung der in der vergrößerten Stadt Luxemburg zu wählenden Gemeinderatsmitglieder festgesetzt wird.**

**Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 27. Februar 1917, wodurch die Anzahl der in jeder Gemeinde und Gemeindefektionen zu wählenden Gemeinderatsmitglieder festgesetzt wird;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 26. März 1920 und des Art. 8 des Gesetzes vom 30. Juni 1920, betreffend die Eingemeindung der Gemeinden Hollerich, Rollingergrund, Hamm und Eich in die Stadt Luxemburg;

Nach Beratung der Regierung im Stausel;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abänderung vorerwähnten Ministerialbeschlusses und in Ausführung der Gesetze vom 26. März und 30. Juni 1920, ist die Zahl der durch die Wahlfektionen der vergrößerten Stadt Luxemburg zu wählenden Gemeinderatsmitglieder festgesetzt, wie folgt:

	Politische Bevölkerung	Zahl der zu wählenden Mitglieder
Luxemburg .....	18.796	10
Hollerich .....	15.402	9
Eich .....	6.812	4
Rollingergrund ..	2.377	1
Hamm .....	1.183	1

**Art. 2.** Dieser Beschluss soll ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg, den 15. Oktober 1920.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.**

Par arrêté g.-d. du 7 octobre 1920, M. Alphonse Foos, répétiteur à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., a été nommé professeur au même établissement.

Luxembourg, le 9 octobre 1920.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Großh. Beschluß vom 7. Oktober 1920, ist Hr. Alfons Foos, Repetent an der Industrie und Handelsschule zu Esch a. d. Alz., zum Professor an derselben Anstalt ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Oktober 1920.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Rélevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de septembre 1920.**

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrégation.
1	Friedrich Roger, employé à Luxembourg.	Agent.	«La Paternelle», incendie à Paris.	8. 9. 1920
2	Muller-Hartel Michel, principal clerc de notaire, Luxembourg.	id.	«Le Phénix», (vie) à Paris.	10. 9. 1920
3	Vent Robert à Cap.	id.	Même Compagnie.	17. 9. 1920
4	Steichen J.-P.-Victor, employé à Esch-s.-Alz.	id.	«Le Kosmos», (vie) à Zeyst (Hollande).	17. 9. 1920

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> octobre 1920.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*